

Поражинская И.Л.

(г. Минск, Беларусь)

МГЛУ

старший преподаватель

кафедры теории и практики немецкого языка

Porazhynskaya I.L.

(Minsk, Belarus)

MSLU

Senior Lecturer of the Department

of Theory and Practice of the German Language

e-mail: irons24091976@gmail.com

КОМПОЗИТЫ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ЭЛЬФРИДЫ ЕЛИНЕК

В данной статье рассматриваются особенности индивидуального стиля письма лауреата Нобелевской премии по литературе Эльфриды Елинек, в том числе использование композитов. Кроме того, рассматривается роль окказиональных композитов в произведениях Эльфриды Елинек.

Ключевые слова: индивидуальный стиль письма; традиция и эксперимент; окказиональные композиты.

COMPOSITES IN THE WORKS OF ELFRIEDE JELINEK

This article examines the individual writing style of the Nobel Prize laureate in literature Elfriede Jelinek, including the use of composites. In addition, the role of occasional composites in the works of Elfrieda Jelinek is considered.

Key words: individual writing style; tradition and experiment; occasional composites.

Новейшая австрийская литература представляет большой интерес для литературоведов всего мира. Однако произведения даже таких выдающихся авторов XX века как Эльфрида Елинек (Elfriede Jelinek) недостаточно известны широкому кругу наших читателей по разным причинам: с одной стороны, индивидуальный стиль автора представляет определенную сложность для перевода, с другой стороны, тематика произведений носит ярко выраженный национальный характер. В-третьих, далеко не все книги австрийской писательницы переведены на русский или белорусский языки.

Эльфрида Елинек – одна из самых известных писательниц современной немецкоязычной литературы с неповторимым, индивидуальным стилем письма. Елинек была удостоена премии Австрийской Недели молодежной культуры города Инсбрука в 1969 году, премии имени Генриха Бёля и премии Вальтера Хазенклевера в 1986 году, премии имени Петера Вайсса в 1994 году, премии имени Георга Бюхнера в

1998 году, премии журнала «манускрипты» в 2000 году, шведской премии имени Стига Дагермана, а также чешской литературной премии имени Франца Кафки в 2004 году. Писательница была награждена целым рядом театральных премий: театральной премией города Берлина в 2002 году, премией имени Эльзы Ласкер-Шюлер в 2003, премией имени Курта Хакенберга за создание лучшей пьесы в духе политического театра, австрийской премией имени Нестроя в 2009 году. Немецкоязычный журнал «Театр сегодня» пять раз провозглашал Э. Елинек драматургом года: в 1993 году за пьесу «Тотенауберг», в 1998 году за «Спортивную пьесу», в 2007 году за пьесу «Ульрике Мария Стюарт», в 2009 году за пьесу «Рехниц» и в 2011 году за пьесу «Зимнее путешествие». Эльфрида Елинек была награждена Мюльгеймской премией четырежды: в 2002 году за пьесу «Ничего страшного. Небольшая трилогия смерти», в 2004 году за пьесу «Творение», в 2009 году за пьесу «Рехниц» и в 2011 году за пьесу «Зимнее путешествие».

Следует сказать, что творчество Э. Елинек приобрело широкую известность за пределами немецкоязычного пространства не только благодаря индивидуальному авторскому стилю, но и после того, как австрийская писательница в 2004 году была удостоена Нобелевской премии по литературе. Награда ей была присуждена за музыкальные переливы голосов и отголосков в романах и пьесах, которые с экстраординарным лингвистическим усердием раскрывают абсурдность социальных клише и их поработочающей силы.

Э. Елинек приобрела репутацию скандального автора, прежде всего у себя на родине, в Австрии. Ее творчество, ломавшее представления и ожидания, не оставляло и не оставляет равнодушным читателей, благодаря ее индивидуальному стилю письма. Хотя Елинек к настоящему времени написала более 40 произведений, а ее пьесы завоевали немецкую и австрийскую сцены, ее агрессивный неоавангардистский стиль, неприкрытая жесткость изображаемого, непримиримость в манере изложения, неоднозначная тематика, разоблачающая сатира не способствовали принятию со стороны читателя. Но в то же время невозможно отрицать, что ее произведениям присущи индивидуальные черты. Особо следует подчеркнуть, что в творчестве Э. Елинек получили отражение традиция и эксперимент с формой и языком.

Эльфрида Елинек начала свой поэтический путь в 1960-ые годы и следовала авангардистским традициям австрийской литературы, как в тематическом, так и стилистическом плане, что позволило ей быстро стать одним из самых известных авторов в Австрии.

В своих ранних произведениях Елинек центральное место отведено языковой игре, но в еще большей степени показан эксперимент с формой изложения. Здесь заметно и влияние поп-литературы 1960-х годов, так называемых cut-up-текстов – способа создания текста на основе

спонтанного и произвольного соединения друг с другом газетных и любых других вырезок, изобретенный дадаистом Тристаном Тцарой (1896–1963) и подхваченный сюрреалистами. Таким образом, форма монтажа в немецкоязычных произведениях оттачивалась под американским влиянием, особенно благодаря публикациям студентов Блэк-Маунтин-колледжа. Что касается индивидуального стиля письма, то Э. Елинек опирается в своей работе на философию языка позднего Людвиг Виттгенштейна, признававшего задачей литературы передачу современной реальности посредством языка. Это предполагало проверку категории познания языково-литературными структурами «антиграмматического искусства», когда, например, автор отказывается от написания существительных с большой буквы.

В немецкоязычной художественной литературе к наиболее распространенным явлениям относятся сложные номинации, поскольку словосложение в немецком языке является самым продуктивным способом словообразования вплоть до сегодняшнего дня. Данную тенденцию можно объяснить, в том числе и стремлением писателей создать наиболее выразительное новообразование.

В данной работе использовался описательный метод для установления индивидуальных черт письма Э. Елинек. Так, для произведений австрийского Нобелевского лауреата характерны необычные композитообразования, придающие ее стилю письма неповторимую образность и точность. Они предназначены для передачи индивидуальных особенностей характеров в произведениях, а также для выражения эмоций и чувств. Многие композиты, употребляемые Эльфридой Елинек в ранних произведениях, подчеркивают отличительный признак предмета, например, *Studentenzeit*, *Giftblick*, *Jugendgefühl*, *Ferienkind*, *Riesendame*, *Elektrikerkörper*. Некоторые сложные слова состоят из трех и более компонентов, например, *Schlechterzähneteam*, *Sonntagvormittagskonzert*, *Dreipersonenhaushalt*, *Kammermusikgastgeberin*.

Зачастую автор прибегает к окказиональным композитам, которые представляют собой одноразовую лексическую единицу, лишенную воспроизводимости. Иначе говоря, под окказионализмом понимается слово, образованное в какой-либо определенный момент, применительно к какому-либо специальному случаю, как одна из разновидностей неологизмов. Именно окказиональные композиты играют важную роль в произведениях автора. Чтобы привлечь внимание читателя к главным характерам, писательница использует композиты с антропонимическими компонентами, например, *Klemmerhäuschen*, *Klemmermund*, *Klemmerhand*, *Kohutmutter*, *Erikaarm*, *Brigittekörper*, *Heinzfamilie*, *Heinzmutter*, *Heinzschwester*, *Susikopf*. Такие необычные композитообразования придают авторскому стилю Елинек точность и логичность, индивидуальность и образность.

Таким образом, можно утверждать, что автор использует в своих произведениях разные словообразовательные модели: продуктивные и непродуктивные. При этом, многие композиты Э. Елинек актуализируются благодаря одному из компонентов в метафорическом контексте. Эти образные средства являются своеобразными прагматическими компрессиями, которые вызывают у читателя новые ассоциации и порождают новые двойные смыслы. Окказиональные композиты выступают не только как значимые языковые средства для выражения авторской интенции, но и позволяют писательнице более образно и экспрессивно выражать свои задумки, более четко изображать особенности языковой личности в своих произведениях.